

Año III.

Montevideo, Diciembre 20 de 1914.

Núm. 125

EUSKAL ERRIA

REVISTA SEMANAL BASKONGADA DEL URUGUAY



Monumento erigido al popular poeta vasco Don Antonio de Trueba

== GRAN BAZAR ==

25 de MAYO 323 al 372

: LA ESPERANZA :

Teléf. LA URUGUAYA 909 Central

Casa especial en artículos de menaje y
objetos de fantasía para regalos

SUCURSAL: **BAZAR SAN JUAN**

18 de JULIO núm. 1809 (frente á la Universidad)

Teléfono: LA URUGUAYA N.º 1139 - Corión

Mariezcurrera Hnos

MONTEVIDEO.

A nuestros lectores

Ningún baskongado amante de la patria, de nuestras tradiciones gloriosas, debe dejar de leer nuestra Revista.

Euskaria inmortal reclama hoy el esfuerzo de sus hijos, para que todos se cobijen a la sombra de un ideal superior, cual es el que sustenta nuestra institución.

Trabajemos por la confraternidad baskongada y nuestra cooperación merecerá la recompensa de Euskadi.

Baskongados, recordad esta frase: « ¡ Es la hora del trabajo! »

Baskongados:

Leed la importante revista **LA BASKONIA** de Buenos Aires, que es un alto exponente de cultura y de euskarismo.

Redacción y Administración:

Belgrano 1389. - Buenos Aires

ASERRADERO Y BARRACA

- DE -

JUAN B. BIDEGARAY

Maderas Norteamericanas y Paraguayas, material para carpinterías, mueblerías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y molduras de todas clases, carretillas de mano, especiales cajones para todos los ramos, aserrín para curulembres, prensas enfardadoras promitidas en varias exposiciones bañaderas, breles, tranqueras, fabricación de artículos rurales, vigas, pilotes y otras piezas de madera dura para muebles y puentes, construcción de chalets fijos y desmontables.

1117 - Calle Miguelete - 1117

Teléfonos: La Uruguaya 716 - Central
La Cooperativa 420 - C. Correo 238

CASA IMPORTADORA

- DE -

Lorenzo Zabaleta

RINCÓN 721 -- Montevideo

Especialidad en artículos de Mercería, Juguetaría, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería

Ventas exclusivamente al por Mayor

Teléfono: LA URUGUAYA 1082 (Central)

Dirección Telegráfica: LOREZABAL

TIENDA Y MERCERÍA

LA BELLA PORTEÑA

de FELIPE LASARTE y Cia.

Casa especial en telas blancas, géneros para vestidos en general. - Tales, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Soriano 803 y 805, esquina Florida

Teléfono: La Uruguaya 707. MONTEVIDEO.

ARTIGAS

Tienda, Mercería y Confecciones en general

PEDRO M. CIGANDA

Ajueres completos para novias. - Mantelería, ropa blanca, festones y puntillas, géneros para vestidos, encajes, galones, sedas y fantasías en general.

1233 - ANDES - 1233

entre San José y Soriano. - MONTEVIDEO

Teléf. "La Uruguaya" 238 (Central)

Correo de Euskal Erría

San Sebastián

EL TEMPORAL EN DONOSTIA. - No ha cesado de llover durante todo el día.

Ha ocurrido un desprendimiento de tierras entre Las Ventas e Irún.

Uno de los tranvías eléctricos descarriló, sin que afortunadamente hubiera que lamentar desgracias personales.

Los viajeros se vieron obligados a transbordar.

A las cinco de la tarde se pudo reanudar el servicio ordinario.

Poco después hubo necesidad de volver a suspenderlo y esta vez definitivamente, debido a un nuevo desprendimiento de tierras ocurrido entre las estaciones de Oyarzun a Irún.

Bilbao

Se firmó por el alcalde señor Marco y Gardoqui, un decreto muy interesante relacionado con la apertura de una nueva Gran Vía que desde la prolongación llegará hasta las inmediaciones de Elejabarri.

El decreto es el siguiente:

«A fin de estudiar la conveniencia de abrir la plaza proyectada al final de la Gran Vía y el trozo inmediato en todo el frente de la Casa de Misericordia, la Dirección de Vialidad y Saneamiento remitirá un plano donde se indiquen las distintas parcelas que es necesario tomar a los propietarios, con señalamiento del nombre de éstos, e informará sobre la posibilidad y conveniencia de realizar esta mejora».

Eskoriatza

Un niño de ocho años llamado Leonardo Martikorena, hallándose meciendo la cuna de una niña de seis meses llamada Isabel de Aguruti, cogió un revólver cargado que se hallaba en la mesilla de noche e hizo un disparo.

La bala atravesó el codo derecho a la criaturita, causándole una herida con orificio de entrada y salida, siendo su estado calificado de grave.

El hecho ocurrió en el caserío llamado «Adriana», en el término municipal de Eskoriatza.

Berango

Se hallaban conversando en Santa Ana, término de Getxo, Fernando Guaza y Ramón Olazo, vecinos de Berango, cuando de pronto al primero se le disparó la escopeta que llevaba, causando al segundo una herida de pronóstico reservado en la pierna derecha.

Fué curado por el médico titular.

Pamplona

La audiencia territorial de Pamplona ha hecho los nombramientos de fiscales de la provincia de Guipúzcoa.

De los pueblos cabeza de partido han sido nombrados los siguientes:

Correo de Euskal Erria

San Sebastián. Fiscal, D. Guillermo Sagredo ;
suplente, Don Joaquín Díaz.

Tolosa. Fiscal, Don Alberto Escudria ; suplente,
Don Demetrio Oyarzábal.

Vergara. Fiscal, Don José Goicoechea, suplente,
Don Ambrosio Otáegui.

Tolosa

DEUN KISPIN. — Urtero lez, « zapateroak » eta
Batzakoak (Kofradikoak), ospetu date beren za-
indariyaren eguna, elizakizun eta jai aldi alayagaz.

Laisterkarik. — Goizetik uste zan baño egunbli
politagoaz, egin dute zayo aldiya laisterkarik.
Oste edo jende asko bildu da ikustera Zeyarako
sarrera garestitxo (pesetan) jarri arren joan da
ugari barrura. Aneitik (millatik) gora.

Bixkorrena Donostiarra egon da. Lenbiziko sa-
riya, anei bat erreal, jaso du berak, 15 kilome-
troak ordubeste ingurun egin ditu. Baraz kilome-
treak lau minutu.

Bigarren sariya, 15 duro Amezketarrak irabazi
du, ta irugarren sariya 10 duro Elgoibarkoak.

Naporroko laisterkariya ez da agertu.

Echelar

Joan den astea ez dute txarr txarra izandu
orrko usazale zintzoak.

Ez dute ez nai aña uso arrapatu ; pilla gogorr
gaitzak igaro dire asteke egun guziyetan eta Et-
xelarr-tarr usazaliak polli polliki bildu dituste
zarekada ederak.

Aundiyena asteartean egiñ zuten, 48 amabiko
edo 576 uso ta bertze egunetan bitan 20 amabiko
ta 12 eta 14 ; guziyek noski 300 amabikotik goiti.

Izkillo dunak naiko asen bazutun iru lau ego
egunetan ; aurtengo aundiyena egiña da noski uso
aunitz joan baita aste orretan, batez ere illaren
22 an.

Orzañee

Gure herria bereziki hunkitua du gerlak : lau
hil, tiro edo nolazpeiko kolpe ondorioz ; gazteria
katolikotik hiru ; laugarrena gizon ezkondu hiru
haurren aita.

Orok heriotze on hunkigarriak egin dituzte.
Ikusgarri ziren, bihotzean joak bereziki hilen et-
chekoak eta hil gaizoen gazte lagunak, elizan hil
mezetarat bilde delarik herria.

Sei edo zazpi kolpatu ere badire ; bizpahiru gal-
du ere ba berrirki igortzen ez dutenak. Hautaz
ezta etaitzeko, frango agortzen baita berandetsi
ondoan, Alemanian direla preso, edo Frantzian
eri, ospitale zombetetan.

Herri guti da beharrik Eskual herrian, Orzañee
bezala hunkiturik.

Agian askenak ditugu hemen emaitako igorri
dauzkuten hauek.

Orhoitzapen bat, jende onak, hor joan ariment-
zat.

Atharratze

Lafont ofizier jaunaren berririk etzen ngeri iga-
ran aspaldian. Dinala zombait egun izkiribatu du
etchenkouer Alemaniatik. Presonner da.



H. BERAMENDI

CASA INTRODUCTORA

ALMACEN POR MAYOR

CONSIGNATARIO DE FRUTOS DEL PAIS

Av. Gral. Rondeau 1420

Teléfono « La Uruguaya » N.º 208 - Central

Casilla Correo 183 — MONTevideo.

Tienda SAN FRANCISCO

— DE —

Emilio López Quintela

Surtido permanente

en Telas blancas, Corsés, Pestones, Puntillas
y Mantiles, Géneros de vestidos
en general.

Especialidad en Cachemires, Merinos,
Crespones, Guantes y variado surtido de ar-
tículos para hombre.

Calle Colón esq. Cerrito

Teléfono: Uruguaya, 1700 Central

Montevideo, Diciembre 20 de 1914

EUSKAL ERRIA

EUZKALDUN GUZIAK - BAT

Año III.

Redacción y Administración:
San José 1168

N.º 125.

Que todos sean propagandistas



n el penúltimo número de nuestra Revista hemos dado a publicidad, en pocas pero explícitas líneas -- del estado en que se encuentra nuestra institución, es decir, de la marcha de la Tesorería, en sus tres secciones: *Socios*, *Socias* y la Revista.

Por los datos que ya conocerán nuestros lectores, nuestra «Euskal Erria» se halla en buen estado.

Los números claros, precisos, rotundos, justifican este aserto.

Ya que nuestra institución se encuentra en estado próspero y que todos sus asociados se hallan animados de un mismo espíritu de trabajo y de esperanza; ya que todos nuestros hermanos de causa euskara saben que «Euskal Erria» es el centro vital al cual convergen las palpitaciones todas de la raza vasca, fuerza es comprender que se impone una propaganda más amplia, más personal si se quiere que vincule aún más a todos nuestros hermanos que todavía no han inscripto sus nombres en nuestras filas.

Es preciso recordar que nuestra institución no es una corporación de nacionalidades determinadas: que en ella no existen partidos ni distanciamientos, que no

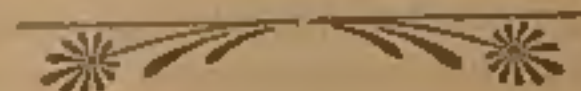
hay aspiraciones bastardas, sino una amplia tutela de los intereses de la raza que con honor viene salvaguardando «Euskal Erria» desde su fundación.

Y porque «Euskal Erria» es una institución noble, de fines altamente prácticos y elevados, es menester, hasta imprescindible brindarle todo el apoyo de que disponemos, sin fijarnos en el que dirán, y sólo mirando los altos intereses de la raza.

Que todos nuestros asociados sean los buenos propagandistas de nuestra institución.

Que cada cual propague nuestros principios, nuestras finalidades, y sobre todo, que cada uno nos preste su apoyo en vincular a toda nuestra colonia en apretado haz, para que «Euskal Erria», en lo porvenir, sea la fuerza poderosa que, con su ejemplo, arrastre hacia sus filas a todos los baskos sin distinción de nacionalidades ni de condiciones.

Que trabajemos todos, y el éxito, el resultado práctico, serán gratos para el alma acostumbrada a sacrificarse en el combate diario.



Comité Pró - Eúskaros

Su agradecimiento

El Comité Pró Eúskaros ha celebrado últimamente una laboriosa sesión, con asistencia de la mayoría de sus miembros.

Los miembros del Comité se hallan empeñados en una tarea profícua: arbitrar recursos para nuestros hermanos caídos en Francia.

La simpática actitud de los miembros del Comité ha sido recibida con entusiasmo por parte de nuestros coterráneos.

He aquí el agradecimiento que ha dirigido el Comité:

El Comité Ejecutivo «Pró Eúskaros», que preside don José Elorza y doña María Jauregui de Martínez, cumple con el grato deber de manifestar su más profundo agradecimiento a todas las personas y especialmente a la prensa, que con tanta abnegación como buena voluntad contribuyeron tan eficazmente al satisfactorio resultado obtenido en la velada que en la noche del 3 del corriente tuvo lugar en el Teatro Urquiza, a beneficio de las familias de los baskos que en defensa de su patria han sucumbido en la guerra.

El Comité se complace en hacer público que, deducidos los gastos indispensables, el mencionado beneficio produjo un saldo líquido de novecientos siete pesos con sesenta y seis centésimos (\$ 907.66), a los que falta agregar la cantidad recaudada de diversos donantes, cuya nómina publicaremos oportunamente.—Montevideo, Diciembre 14 de 1914.—La Comisión.

La benéfica labor del Comité

Con verdadero éxito siguen las suscripciones en favor de los baskos desamparados por la conflagración europea.

Para propia satisfacción del Comité y de los mismos contribuyentes, comenzamos la publicación de lo recolectado.

La institución Euskal

Erria	\$ 100.00
José Elorza	50.00 \$ 150.00
Producto del Urquiza	\$ 907.66

Lista a cargo de María J. de Martínez

María Jauregui de Martínez	\$ 15.00
Gerónima N. de Irigoyen	15.00
Lorenzo Arriet	10.00
Pedro Harambure	10.00
Julia G. de Helguera	10.00
Baldomera E. de Zabaleta	10.00
Una caritativa	10.00
Juana Espil de Martirené	5.00
Familia de San Martín	4.00
Mariana M. de Puppo	5.00
Juana B. de Rethén	3.00
Brunde y Rainoso	1.50
José Llusa	1.00
Manuela Ibarraz	1.00
Arturo Lorenzo	1.00
Rosa Galuzzo	1.00
Josefa R. de Rethén	1.00 \$ 108.50
	<u>\$ 1161.16</u>

Lecciones para una Gramática del Euzkera Bizkaino

(Especial para EUSKAL ERRIA).

VIII

Los nombres que indican procedencia de raza, de familia o de algún lugar determinado se euzkerizan agregando la terminación *tar* al tema.

Garaialde'tar Mikail, Miguel Garaialde. En la práctica se confunden muchas veces las funciones gramaticales de los subfijos *tar* y de *ko*; más los conocedores del euzkera y los buenos hablantes reservan el subfijo *ko* para formar nombres continentales. La Euskal Erria de Montevideo: Montebideo'ko Euzkal Erria.

Vocabulario

Zauri.	Llaga
Usteldura.	Pobredumbre
Erredura.	Quemazón
Adiskide.	Amigo
Jaidura.	Inclinación
Opatu.	Ofrecer
Eginbide.	Obligación
Jausi.	Caer
Me.	Delgado
Lagun.	Compañero
Ozpin.	Vinagre
Gorantzi.	Recuerdo
Estol.	Tos
Izurrite.	Peste
Artu.	Tomar
Gizaldi.	Siglo
Arrigarri.	Espantoso
Adin.	Edad
Eskualde.	Comarca
Jaurtia.	Lanzar
Arri.	Piedra
Poztu.	Alegrarse
Sagardo.	Sidra

Versión

Jarri zaite, gizona. Ni ez-naz jarriko; astirik ez-dot. Orduban, adiskidea, agur ikusi-arte; gorantzi jak echean. Jarri zaite, gizona, zure jaidurak ezdire onak. Guro gizaldiko jaidurak arrigarriak dire. Bana jarri zaite, gizona, eta jango dozu zer-edo-zer. Zer ordu da. Zortzirak dire. Ondo dago, zure esanera nago. Gure dozu ur tantakara-bat, ogi apurbat, ardua eta sagardua? Arduak poztan dau bijoatza, eta arduak eta sagardnak poztuten dabez bijotzak. Urak kenduten dau egarria. Ozpiña ona barazkijak ondu teko. Zer ordutan lo egiten da? Lo egiten da gaba erdijan. Zer ordutan bijago egiten da? Jan da egiten da. Zuk lo aldi ja egiten dozu? Nik bijago egiten dot. Zer ordu da? Zer entzuten dot?

Tema

Las llagas de nuestro cuerpo son espantosas, las inclinaciones de nuestro siglo también son espantosas. Las obligacio-

nes de nuestros compañeros.

Qué hora es? Tomar una piedra, lanzar una piedra, caer un hombre. La tos de nuestro hermanito es espantosa. El vino alegra al corazón; el vino y la sidra alegran nuestros corazones. Un pedazo de pan para acallar el hambre; un poquito de agua para apagar la sed.

P. SOLOETA.

REVISTA EUZKADI

Especial para Euskal Erria.

Hemos recibido algunos números que nuestros hermanos de Bilbao redactan y publican en la villa. Es publicación que da mucha preferencia al cultivo del vascuence y de la historia de Euskal Erria sin descuidar la música vascuence. Esa publicación fué fundada por don Luis Arana Goiri, y de trimestral que era en un principio, la actual dirección la ha convertido en mensual. En su género, francamente lo decimos, no reconoce rival, y seguramente los vascos amantes del terruño hallarán en sus páginas sabrosa lectura. En el conjunto nos parecen a nosotros muy interesantes todos los números de la revista.

Echamos de ver sin embargo algunos defectillos no difíciles de subsanar, remediados los cuales Euzkadi llegaría a constituir un monumento nacional. Lo decimos sin ánimo de ofender a nadie; las encíclicas de papas, los milagros de Lourdes, y otras producciones similares o trasnochadas no sabemos por qué se han insertado en las páginas de Euzkadi. Y no es que nosotros seamos ateos, ni estemos reñidos con enseñanzas de Roma, ni no nos guste hablar de la madre de nuestro Dios; somos católicos, servidores del omnipotente Jaungoikua; comprendemos empero que a Dios lo mismo se le honra en vascuence que en castellano, e igualmente cabe hacer actos de fe, de esperanza y de caridad en euz-

kera que en erdera. Queremos decir con ello que documentos pontificios, milagros de Lourdes, leyendas de antaño vertidos al euzkera estarían en su punto en las páginas de Euzkadi.

En una de sus obras dice el insigne Valera: «Mil veces lo he dicho; cuanto se escriba en Buenos Aires, en Bogotá, En Lima o en Caracas, debe seguir siendo literatura española... No de otra suerte son griegos cuantos poetas y prosistas escribieron en lengua griega desde Marsella hasta Bactriana; y Séneca, Lucana, Marcial y Silio Itálico, por ejemplo, son autores latinos».

Debía comprender Euzkadi que literatura vasca constituye la escrita exclusivamente en euzkera, y la que ostenta ropaje castellano es castellana siquiera ensalce y glorifique Euskal Erría con todas sus particularidades. Debía saber Euzkadi que el uso del erdera le es permitido sólo en caso de necesidad extrema. Comprendo yo perfectamente que en los días de D. Luis Arana Goiri que este escritor se valiese del erdera para la propaganda de sus ideas, pues que ni él dominaba el vasouence, ni los lectores estaban todavía suficientemente preparados para apreciar las bellezas del habla popular de Euskal Erría. Más aquel estado de cosas ha sufrido sensibles transformaciones, y los que no han aprendido el euzkera, no lo aprenderán jamás. A nuestro entender en ningún número de Euzkadi deben faltar dos o tres trabajos sobre el euzkera escritos concienzudamente, alguno sobre la poesía, y algunos en euzkera castizo y elegante.

Euzkadi renegaría de su nombre si descuidase la historia, música y jurisprudencia vascas.

Echamos también de menos la sección bibliográfica y crítica de obras vascas.

Lejos nosotros en estos asuntos, como en otros muchísimos, no conocemos todavía los autores de mayor recomendación para estudios euzkéricos. Hemos oído repetidas veces que el bizkaino Axular es

nuestro mejor estilista; de los demás escritores poco o nada sabemos. ¿O es que han sido tan infecundos los vascos en la generación de libros? Así como los castellanos para iniciar a los suyos en sus respectivas literaturas reproducen trozos de los clásicos, los analizan, critican, descubren los defectos, ponderan las bellezas, y el estudioso llega a apropiarse del estilo, giros, fraseología y modo de ser del clásico; otro tanto debían hacer los maestros en euzkerología con los que todavía no merecemos el nombre de discípulos. Si Euzkadi extremando los favores, reprodujera en sus columnas trozos de nuestros clásicos con notas y observaciones gramaticales que pusieran en claro defectos y bellezas, pronto mereceríamos el honroso calificativo de discípulos aprovechados. Quizás esto y mucho de lo que ignoramos haya insertado Euzkadi en sus páginas; si así fuere, téngase por no dicho todo lo expuesto.

También ha llegado a nuestro poder la historia de los vascos en América escrita por el señor Ispizua. Su autor es un excelente escritor; en método y claridad no cede la obra en cuestión a las mejores de su índole. Mil parabienes merece el autor por su bellísima labor. Un lunar se nota en el conjunto de la obra y es la carencia absoluta de citas comprobatorias. En la página 39 transcribe párrafos, apreciaciones y, extraídas de la historia de Labayru sobre descubrimientos hechos por los vascos en América, y no señala ni la página ni el libro de donde están tomados. En la página 164, al hacer la historia de Juan de Cosa, afirma, que según el P. Las Casas, ese compatriota nuestro, era el mejor piloto para las indias occidentales.

¿En qué obra hace el insigne defensor de los indios la consabida afirmación? Quizás en la Apologética, tal vez en la historia de las Indias, y puede ser en la *Destrucción* de las Indias, y quien sabe si en algún otro documento! El autor nada nos dice a este particular. Este defecto es

trascendental en la historia, y es falta que castiga con mano inexorable la crítica moderna. Lo menos que puede decir un crítico, es que tales libros son indignos del nombre que llevan.

En Euzkadi hemos leído que el señor Ispizua tiene en preparación la segunda y tercera parte de la historia de los vascos en América; muy sensible sería que en las partes por editar incurriese en los mismos yerros que en la editada.

A fuer de sinceros amigos, y vascos, que apreciamos en todo lo que valen las brillantes producciones del historiador bizkaino, aconsejámosle que mediante un apéndice de citas insertado en el segundo tomo nos subsane la equivocación que sufrió en el primero. Creemos que para el señor Ispizua no será cosa dificultosa facilitarnos las citas que se echan de menos en el libro de que se trata.

Créanos, señor Ispizua que nuestro siglo es incrédulo por demás, y nadie cree a pie juntillas in *Verba Magistri*, el adagio de la antigüedad: *Magister dixit, ergo sic est*, está mandado a retirar.

Finalmente, el *Diccionario* de apellidos vascos que viene publicando Euzkadi, es un engendro prematuro por no decir un verdadero aborto con todos sus caracteres y señales. Con decir que en el trabajo de Bernurduna no figuran muchos apellidos conocidos de todos, está dicho todo. La parte científica e interpretativa, somos incapaces de apreciarla; por desgracia no conocemos suficientemente el euzkera. Un amigo nuestro, aficionado a estudios vascos, nos ha significado que la interpretación es algo deficiente.

Eteharrie.

EL PAIS BASKO

« Cuando menos se piensa, salta la liebre. »

He aquí, caro lector, un dicho muy vulgar y conocido de todo el mundo que co-

nozca la lengua de Cervantes y que con nosotros en esta ocasión no ha sabido desmentir el citado dicho.

Revolviendo unos papeles viejos tropezamos con una Memoria escrita a fines del siglo XVII por el insigne escritor español Jovellanos, la cual Memoria trata de las diversiones y espectáculos en aquella época.

Hojeando la memoria tropezamos con los siguientes párrafos:

« Cuando escribimos esta Memoria, no conocíamos el País baskongado, ni sus bailes dominicales; pero un viaje hecho por él en 1791, y repetido en 1797, nos proporcionó el gusto de observarlos, y nos confirmó más y más en lo que habíamos escrito acerca de las diversiones populares. Es ciertamente de admirar cuán bien se concilian en estos sencillos pasatiempos el orden y la decencia con la libertad, el contento, la alegría y la gresca que los anima. Allí es de ver un pueblo entero sin distinción de sexos ni edades, correr y saltar alegremente en pos del tamboril, asidos todos de las manos, y tan enteramente abandonados al esparcimiento y al placer, que fuera muy insensible quien los observase sin participar de su inocente alegría. Tanto basta para recomendar estas fiestas públicas a los ojos de todo hombre sensible; pero el filósofo veía además en ella el origen de aquel candor, franqueza y genial alegría que caracteriza al pueblo que los disfrutó; y aún también de la unión, de la fraternidad y del ardiente patriotismo que reina entre sus individuos. ¡Cuán fácil no fuera, con sólo extender tan sencillas instituciones, lograr los mismos inestimables bienes en otras provincias! »

También en esto se distingue el País baskongado. No hay pueblo considerable en él que no tenga su juego de pelota, grande, cómodo, gratuito y bien establecido y frecuentado; y así como juzgamos que los bailes públicos influyen en el ca-

rácter moral, hallamos también en ellos y en estos juegos la razón de la robustez, fuerza y agilidad de que están dotados aquellos naturales ».

E. DE M.

Literatura Baska

LOS CANTABROS

HIRNIO

IV

¿Qué pasa en el corazón de Lekovide para huir de los suyos y venir como débil doncella a llorar entre los bosques? ¿Acaso ha visto en la fiesta sagrada, sobre el rostro de la luna sombras de luto para Cantabria? No, no, la pálida virgen ha seguido límpida y pura su misterioso camino. Pero ¡ay Otzoal! Los años de Lekovide son muchos, y los peligros de la patria grandes!

—Tienes razón, anciano, repuso con sarcástico acento, Otzoal! — El águila de Aitzorri se lanza al sol con ánimo arrogante cuando arde en su pecho el fuego de la juventud, pero cuando la vejez hiela sus bríos, se tiende cobardemente entre los peñascos, sin aliento y sin vida! Tienes razón anciano! Tus años son demasiados para ser el jefe de una raza como la nuestra!

— ¡Otzoal! Otzoal! ¿Qué quieren decir tus palabras? — exclamó Lekovide, abandonando el asiento, y levantando con arrogancia la cabeza como el corcel de batalla al insulto del hierro.

Otzoal calló un momento.

Con los brazos cruzados al pecho, y sonriendo alegremente, contemplaba en silencio el venerable rostro del noble anciano. Después exclamó:

— Oh! que bien estás así mi viejo jefe,

con esa frente altiva y esa mirada de fuego, que han sido en todo tiempo la confianza y el orgullo de los cántabros! Ay! Al verte así, mi memoria me lleva a aquellos hermosos días en que al frente de tus hermanos corrías por los campos de Vacía y Autrigonia, arrollando los ejércitos enemigos. ¿Cómo no temblar, Lekovide, a la sospecha de que los golpes del contrario destino pudieran llegar a abatir el indomable espíritu del más anciano y más valiente de nuestros heroicos guerreros?

— No, Otzoal, no! Mis brazos como ramas secas caen de mis hombros sin fuerzas y sin bríos, y mis pies se doblan al peso del cuerpo, como el blando tronco del sauce bajo el peso de su copa; pero antes se apagarán el calor y la luz en el seno del sol, que el valor y el odio a los romanos en el corazón de Lekovide. ¡Oh! si mis hermanos los ancianos de Cantabria oyeran y siguieran a su jefe, pronto se verían las montañas libres de la aborrecida presencia de los esclavos de Octavio!

— Habla, Lekovide, habla, tus consejos han sido siempre para Cantabria como los rayos de la luna para el guerrero perdido de noche en los temerosos bosques de Etumeta!

Continuará.



Galería Poética

ESKUARA

Eskuarez mintzo ziren gure arbasoak,
Jendeki, abaidego, gizalde ozoak.
Eskuaraz mintza gaiten, heien ondokoak,
Haurrekin bereziki, zuek barhasoak.

Ait'amen gaitzartean, altzo - besoetan,
Haurretik hasi eta adin guzietan
Zer da ederragorik Eskual - herrietan?
Mintzai paregabe bat, bat zahar - gaztetan.

Munduko mintzoetan nun da hoin garbirik,
Hoin gai on eta pasai, hoin biphil, bizirik?
Eskuarak du elhea labur eta erne,
Erran nahi den-hura, laster duzu barne

Hitz huts alferrik gabe, zalbu - ta lañoki,
Gauza gorak, barnenak, eiphatuz errechki,
Eskuarak bere baituan daduzka ethorki,
Ihurburu, zimendiu, erroak, deblauki.

Bere jitez, indarrez, dela azentatzen,
Laguntz'arrotzik gabe, dela bururatzen,
Nola etcheko - jauna, burua gorarik,
Badagoke Eskuara, ez du nihun zorrik.

Eskunrak eremunk baititu zabalak,
Aberats, gizen, nasai...zer hunen nhalak!
Gure gogoetari dohazkon asmuak
Aira ditzazke nola arraina anuak.

Gure bozkarioak ala bihotzminuk,
Eskuaraz ditzazkegu ontza aget denak
Nola aipha ditzazke, chuebenez, legunki?
Eskuara gozoenez, aberatsez, eiki.

Lotza bazira ere Eskuarazko hitzez,
Eskuarak badituzke hitz berriak antzez.
Mindegain haziak, landare bezala,
Aemen ere hitz gayak dire bala bala.

Hitz gayak elgarrekin bil bitez, loth, cherta,
Ez nola nahi bainan kaskoz moldatuta
Eskuara duzularik gozoki chertatzen,
Asmurik zorrotzenak dirare argitzen.

Hala nola chaile trebearen eekuz,
Irazki eta bilba elgar trebeakutuz,
Elgarrekin baitire josten eta lotzen,
Tinki - tinkia gero oshal atheratzen.

Non dire Eskuararen ethorki, adarrak,
Nork ager hunen erro zail eta zaharrak?
Gure lehen ait'amak, Adam eta Eba,
Eskuaraz mintzo ziren, omen hori bada.

Babeloko dorrean guziena mintzara
Nahas makhartu arte omen sen Eskuara.
Erran zuhurrak dio: gauz'onak iraukor;
Zerbeit gisaz Eskuara dago bazkar, gothor.

Eskual - L. mintz...
Eskuara ikhaateko, kechurik burua.
Zazpi urte egonik joan behar izan zen,
Es eta ba doudoin zilarik zuzen.

Eskunrak iduri du ibai aberatsa,
Ur garbienak beiti orotan dabilta
Irakaspen on, argi, ditu barmintzen.
Eskuaran libru tzarrik ez ierikatzen.

Mahastian sartzetik ohoia aztaparrak
Maiz biribil daduzka heiko lapharrak
Hala Eskuarak ueso derauzkigu zaintzen
Obitura zaharrak, bai siuheste zuzen.

Zamaldunari ihes mando muthiria
Dabi.a uzta, salto, hezkaitz iduria.
Eskuarari loth zaite, nola zamalduna.
Hezi eta dukezu azpiko leguna.

Beserkatuz ingura, iraungi, edoski,
Huntzak zahaitza baitu iharitzen emeki.
Orobat churga churga, haur tipien gisa,
Zuk ama Eskuarari duzgia irris.

Eskuara ikhas, mintza, eskuara irakar,
Lagunekin, etchean, elhe, solas, agur.
Erdara behar bada, negurriz erdaraz,
Erdaraz aphaindura, mamia Eskuaraz.

Choriek nahi dute kayolatik likhi,
Lilik ere noizbait jastatu igazki
Erdarlat baledi zure ichuria,
Erdaraz bakhan mintza, E-kuaraz loria.

Indietarat dohan Eskualdun gazteak
Sor lekhuko alderat maiz bihotz begirik
Ur handiaz berizalde helduz geroztikan,
Bere ametsak oro ditu Amerikan.

Erdaldunen erdira orobat airtatuz
Zaude bada Eskualdun, Eskuaraz mintzatuz;
Joanago, sartzenago arrotz mintzaitan,
Akhabe laster laite zutaz paitetan.

Nola etebe choria goibel baita jaritzen
Laguna galdurikan, osoki tristatzen,
Nigarren minez zaio begia ilhuntzen,
Orobat Eskualduna delarik kashomitzen.

Iphar aldean dirdir dago artizarra,
Ziburun mariñolen kartela otarra.
Gure zeru gainean dirdir da Eskuara,
Eskual izarrarekin goazen Jainkoa gura.

J. B. DABANATZ.

POR TIERRAS EXTRAÑAS SANTA AGUEDA

*! Ecoute esprit, la voix
du cœur ! La joie...*

Con el espíritu comocionado por el cambio brusco de ambiente; viviendo todavía el alma en esos girones de afectos paros, de sentimientos íntimos que se truecan con el recuerdo de nuestra Patria querida, caminaba yo por las calles de la vieja Salamanca, tratando de acallar y armonizar mi melancolía con aquel «pues ya»... de nuestros aldeanos, expresión explícita de su resignación grande. De pronto me vi rodeado de una porción de mujeres vestidas y adornadas con contrastes. Me empujan, llamean las miradas; hay olor a alcohol. Todas gritan: «Somos las Aguedas, hoy mandamos las mujeres; denos el tributo, y si nó, hay *cante*»... Yo me acordé de las *Furias*... y di mi tributo en cobre. Es una antigua costumbre—me dijo un viejo castellano—; con lo que reúnen, tienen luego una juerga.

Se alejaron chillando, dejaron ecos de mascarada—Yo recordé que horas antes se apagaron en algunos rincones de nuestras montañas, los ecos de salmo, los Cantos de Santa Agueda; siempre sonoros, vibrantes, graves...

Regalan allá melodías en favor de los pobres, de los pequeños; en Castilla amenazan con cantar. ¡No creía yo tuviera tanto temperamento artístico el pueblo Castellano! mas lo tiene: pues se da cuenta de la pobreza de armarse a sí mismos. No se puede... Comprendo la razón de su amenaza. Es de agradecer su buena voluntad.

A la hora en que el campo castellano tome el color de sangre, color que sin duda es reflejo de esa sangre que sobresatura a la tierra-cuna, de —*fazañas e*— y que sobrada, pide algo, algo así como plegarias.

Entonces, se aquietan los espíritus las *aguedas*; empiezan a vivir los *caros*, comienza la orgía; ¡la pagan los *caros*! lo mismo sucedía con sus antiguos y Reyes.

¡No escuches, espíritu! No es la al *alma*, no es la voz del corazón! son los gritos de la orgía.

Gabriel.

Nuestra Redacción

Ponemos en conocimiento de los interesados que la Redacción de nuestra Revista está a disposición de los señores consocios todos los días—exceptuando los jueves y días festivos,—en el local social, desde las 8 y 30 hasta las 10 y 30 a. m.

LA DIRECCIÓN.

Pinceladas de Baskonia

En el muelle

Después de varios días de temporal huracanado, volvió la relativa calma y el mar se presentó con mejor aspecto que días anteriores y algunos vaporcitos encendían sus máquinas para dedicarse a las faenas de costumbre; otros despidiendo una humareda ligerísima cuya estela se desvanecía por los aires salían del puerto para dirigirse a alta mar; en la bahía donde las olas se rompían unas contra otras formando burbujantes espumas, había tres Mamelenas que maniobraban para prepararse también a enfilear la barra; el encapotado cielo de la tempestad trocóse por el azul límpido y hermoso de aquella calma tan esperada por los «arrizales»; cierta bruma notábase allá lejos empañando los espacios; la campiña de verde claro alegraba el panorama donde se desma-

oaban ora los blancos caseríos, ora las quintas hermosas, ora el anfiteatro ideal de la Concha cuyos palacios querían reflejarse sobre las aguas.

De cuando en cuando sentíase el rechino de los estrobos que al remar de los marineros difundían por los aires; algunas traineras admirablemente limpias salían también del puerto y otras se preparaban en medio del voceo de nuestros pescadores y del ruido de los paneles y remos de la embarcación. Suenan las campanadas de la iglesia de San Pedro que a su vez se confunden con las sonoras de Santa María llenando de cierta belleza poética aquel lugar, comienzo de peligros y de aventuras. El muelle desde Kaminganocho hasta Kai-arriba hallábase en continuo movimiento de vaporcitos, botes y traineras donde el pescador, ese tipo ejemplar de la raza vigorosa, se disponía a las faenas del mar, entonando a veces algún «zortziko», o trozos de aires baskos. Y ¡qué hermoso es admirar aquellos cuadros animados donde el corazón basko se ensancha y consuela!

¡Cuán interesantes son aquellas fisonomías imberbes, simpáticas, junto con aquellos cuerpos fornidos y bien formados! ¡Todo ello me hacía recordar épocas de este país tan discutido y estudiado por genios y figuras universales; momentos de libertad y expansión que se sienten al más débil movimiento del alma vasca...

Era un «mutil» de trece años que por su desarrollada complexión y robusto cuerpo aparentaba rayar a los veinte; ceñido con camiseta roja cuyo centro descuidado acusaba la apariencia de su vigoroso pecho, vestía pantalón de tela azul remangado hasta las rodillas.

En sus manos blandía un artefacto de limpieza con el que mojándolo de vez en cuando limpiaba una trainera de Kai-arriba; era donostierra; oriado entre las «shar-pas» y redes del barrio de la Jarana; mientras limpiaba cantaba con vibrante

voz de tenor; me llamó la atención, cantaba el himno de nuestras libertades; el sentimiento de su entusiasmo llegábase al punto de dirigir su mirada a los cielos paralizando unos momentos su trabajo. Cuando me acercó hacia él, se hallaba con su vista hacia lo alto, extendido su brazo derecho y en varonil postura, entonando el

eman ta zabaltzazu
munduban frutaba
adoratzen zaitngu
arbola santuba....

Idolatraba a Enzkaria; la arrullaba con los cánticos de sus libertades.

Adrián de Loyarte.



La última rosa

Estaba recostada sobre el sofá carmíneo, con su faz melancólica en la que lei el poema acerbo de sus tristezas y en el fondo de sus ojos tristes, palidecidos ya por el frígido beso de la muerte que la cercaba, en aquel minuto de mi contemplación, la oí exhalar un suspiro profundo que acaso llevara su adiós postrero a las vanidades de la tierra.

Yo me le acercé. Tomé sus manos blancas entre mis manos trépidas, y ella, levantando su lánguido mirar, dulcemente, con la misma dulzura con que la tarde muere, murmuró:

— ¡Cuán bueno eres, caballero, que te dignas acariciar mi mano!

— ¡Oh, las almas buenas y puras como

la tuya — la respondí entornando mis párpados — merceden eso y mucho más. ¿Quién es tu compañera en la hora de tu infortunio?...

Ella inclinó su frente con melancolía, más tarde, fijando su mirada en mí, con expresión ingenua, me respondió:

— ¿Quién es mi compañera? ¡Ah! Una mujer que no es del mundo, y que es un angel. Mi infortunio lo consuela una humilde Hermana de caridad... Ella sabe de mis tristezas infinitas como de mis horas de dolor; ella me habla del secreto de los cielos; ella no teme por los enfermos y tiene el poder misterioso de aplacar mis penas con uno solo de sus gestos compasivos. El mundo malo, joven — agregó levantando más su voz — me hubiera desdenado: ella permite que yo recline mi cabeza sobre su rostro...

Quedó un tanto pensativa.

Comprendí que aquella niña, huérfana de felicidad terrena, era víctima de un terrible e incurable mal.

Y presto, la interrogué:

— ¿No tienes padres?

— No — me respondió.

Una lágrima rodó por sobre sus mejillas, y, con supremo esfuerzo, tosegosa, barbotó:

— ¿Padres? ¿Me has interrogado por mis padres? ¡Ay, nada más cruel para mí que vivir lejos de ellos! Me han internado aquí, porque temían que mi enfermedad pudiera propagarse a mis hermanitas. Y las aludencé sin darme un beso en la frente, un solo beso, uno de esos besos largos en los cuales se agotan toda el alma.

Yo cerré mis ojos ante aquellas manifestaciones sinceras que surgían del fondo de aquel corazón afligido, y sentí una lágrima que traté de ocultar; más tarde la besé en silencio y repetidamente:

— No tienes joven amigo, ¿verdad? ¿que te lo apellidarme tu amiga? ¿Cierto de que no te avergüenzas de corresponder a mi amistad?

De pronto calló.

Dirigió una mirada en derredor... y continuó:

— Cuando yo muera, cuando veas a tu joven amigo, que mi cuerpo lo lleven a la sepultura al cementerio, tú que has podido elevar al cielo una plegaria, pues que Dios acepta las oraciones de los jóvenes buenos.

No concluyó.

Sus ojos se estriaron de púrpura, su frente tornóse más lívida, y, momentos después, oí un largo suspiro de adiós.

Estaba muerta.

Su último suspiro habíalo exhalado en el silencio emocionante de aquella tarde gris, inolvidable para mí.

En el preciso momento en que mis ojos contemplaban su cadáver, llegó una Hermana, la humilde amiga de la muerta. Una rosa blanca entre sus manos, y, al verme pálido y lloroso, quedó sorprendida. Luego, al divisar a la niña inmóvil, retrocedió. Depositó la rosa sobre la muerta, y con voz queda, emocionante, murmuró:

— ¡Blanca! Te fuiste sin aguardar la rosa blanca que con amor me pediste para tu virgencita. Tu vida se deshojó como flor temprana que muere al beso de la aurora. No escuché más.

Compungido, me alejé de aquella alcoba, dirigiendo una mirada de ternura y de amor al cadáver de aquel angel que había muerto para el mundo.

Un día, visitando el cementerio del Buceo, vi un nombre sobre una cruz; era el nombre de la humilde amiga que yo había conocido instantes antes de morir.

Hoy, y siempre, después de mucho tiempo, evoco su breve historia, sus palabras; ellas vivirán en mi memoria para recordarme el ejemplo de una muerte tranquila y sossegada ajena a los intereses de la tierra.

PEDRO PARANUELO

Algo instructivo

Los resfríos

Oye, lector prudente, lo que dice una revista médica:

El doctor Lamek, especialista en enfermedades del pulmón, se ha preocupado mucho de la erradicación de los resfríos y su método sencillísimo, ha dado resultados sorprendentes.

Como medidas preventivas aconseja el dormir, aún en pleno invierno, con la puerta o la ventana del dormitorio abierta de par en par, cuidando de que no haya corriente alguna. Al levantar se unos buenos chapuzones de agua fría, seguidos de fricciones de agua de Colonia y el guante de erin para que sobrevenga la reacción.

La garganta se llevará siempre descubierta. Nada de pieles, boas o estrias que rodean el cuello y que, bajo pretexto de protegerlo, lo dejan vulnerable a la menor acción del calor o del frío.

Si se está en un recinto caldeado, como un salón o teatro, cuidar de quitarse el abrigo para que a la salida se pueda resistir mejor el cambio de temperatura.

El proteger la nariz y la boca es fuente segura de resfríos. Hay que aspirar sin temor el aire que, lejos de enfermarnos, tonifica y fortalece los pulmones.

Todos estos cuidados que a primera vista parecen excesivos y que en realidad no son sino la falta de ellos, observados escrupulosamente disminuyen esa continuidad de enfermedades pulmonares que tantos estragos hacen en la juventud de ambos sexos.

Si el resfrío ya está adquirido, convendrá aspirar, lo más a menudo que sea posible, una esponja empapada en agua hirviendo que contenga un chorro de amoníaco.

Una fusión de líquen malvavisco y azúcar, alivia el ardor de garganta.

Si hay dolores en el pecho o espalda, fricciones con trementina, en seguida de las cuales se aplicarán franelas rociadas con agua a la mayor temperatura que pueda resistir el enfermo.

Los baños de pies, con mostaza, no son perjudiciales, pero tampoco convenientes.

Todos estos medicamentos deberán aplicarse por la noche procurando no guardar cama durante el período agudo del resfrío y salir a sus ocupaciones habituales.

Un paseo a un bosque o sitio donde halla árboles en las mejores horas de sol, de 12 a 3 de la tarde, es muy recomendable.

El resfrío tratado de esta manera no resiste cuarenta y ocho horas y el enfermo queda restablecido y sin esa debilidad o desfallecimiento que sigue a los días pasados en cama.

VIDA SOCIAL

Nuestra Presidente

El sábado de la semana pasada partió para el interior nuestro Presidente el señor don José Elorza; motivó su viaje asuntos de importancia relacionados con sus valiosos intereses.

Deseamos un pronto regreso al celoso Presidente de nuestra Institución.

El entusiasmo abunda

Son numerosos los miembros de « Ensal Erria » que en estos momentos se aprestan a continuar las actividades en favor de nuestra institución.

Agradeciendo atenciones

Nuestro Director, agradece a los señores Jaca, Uriarte y Rdo. P. Soloeta sus afectuosas palabras. Siempre tendrá presente sus nobles consejos.

Noche buena

Todas nuestras familias realizan ya sus preparativos para conmemorar la tradicional Noche Buena; esta fecha, tiene la virtud de atraer el corazón y reconcentrarlo más en las intimidades del hogar, pues allí se recuerda con gratos festejos, la Noche Buena.

A todos nuestros consocios y lectores, felices pascuas.

Ignacio Galdós

Ha llegado procedente de Concepción del Uruguay el joven Ignacio Galdós Quadros que con brillo, en dicha ciudad, acaba de rendir examen de ampliación de Matemáticas, Filosofía y Literatura, mereciendo altas clasificaciones.

Felicitemos al amigo por tan brillante triunfo.

Enfermos

Completamente restablecido el señor don Ramón Irujo.

— Va asentándose la mejoría de la señora María Eyheragaray de Parrabera.

— En vías de completo restablecimiento nuestro buen amigo don Regino Galdós.

Viajeros

Para Flores partirá a fin de mes el joven Alfredo Rodríguez Rebollo, hijo de nuestro consocio Alfredo Rodríguez Berjot.

El salón de la casa

Es un salón hermoso, amplio, ventilado: el Biógrafo Uruguayo es el centro al cual convergen,

en noches tranquilas, las principales familias de nuestra sociedad.

Las vistas que siempre se exhiben son morales e instructivas a la vez.

A "Hudolina de Hustones"

Gracias por su atención. Presentaré una carta literaria al señor Director. El determinará si se publican o no, en *Sociales*.

Notas de "Euskal Erría"

Comisión de Señoras

SESIÓN DEL 15 DE DICIEMBRE

Bajo la presidencia de la señora Manuela I. de Inerarte y con asistencia de las señoras Dolores S. de Gortari, Clara I. de Cobas, María I. de Guerra, María P. de Iztueta, Micaela E. de Larrainzar y las señoritas María Elena Bercetche, Clarita Juanotena, María Julia Gascone, Francisca Apes-tegay, celebró sesión la Comisión de Señoras.

— Se consideraron asuntos de carácter relacionados con la Tesorería.

— Se habló luego sobre la adquisición de los terrenos para la institución, por el Consejo Directivo de «Euskal Erría».

— El Redactor de la Revista dió cuenta a la Comisión de Señoras del propósito que existe de celebrar un gran acto público entre los asociados de «Euskal Erría», de lo cual se hablará en la próxima sesión y para cuyo adelanto se invita a todos los miembros de la Comisión.

— Se discutió acerca de la marcha próspera en que se encuentra la Comisión de Señoras.

Beneficencia e Instrucción

Nuestros asociados han recibido con intenso placer el nombramiento de la Comisión *Pró Beneficencia e Instrucción*, compuesta, como se sabe, por elementos prestigiosos que constituyen toda una garantía de éxito en sus gestiones.

Esta Comisión distribuirá sus cargos en la reunión que ha de celebrarse en casa del señor Presidente don José Elorza, San José 1068, el día 24 del actual, a las 5 de la tarde.

Por referencias que hemos obtenido de algunos asociados, podemos adelantar a nuestros lectores que esta Comisión se halla animada de los mejores propósitos para llevar a la práctica los altos y amplios ideales de nuestra institución «Euskal Erría».

En la Unión

Continúa en la histórica villa de la Unión las actividades en estas.

El Sr. Comisario, con la celo preside la actividad de la Unión. María Jaregui de Martínez es la encargada de la recepción de los socios.

Se han ido las señoras y continúan en la Unión.

PERMANENTES

De acuerdo con una de las últimas determinaciones, el Consejo Directivo celebrará sus sesiones en el local social, los jueves a las 8 y 1/2 de la noche.

* *

Se pone en conocimiento de los interesados que en el local social se ha abierto un registro destinado a los socios que deseen inscribirse en la Unión. Los interesados deben acudir a la Unión a las 8 y 1/2 de la noche.

Se ofrecen las siguientes colocaciones:

Athañil, de 25 años.

Peón para barraca, de 24 años.

Peón para barraca, de 49 años.

Peón para aserradero de 34 años.

Un talabartero de 42 años.

Para cualquier trabajo, de 20, 19, 54, 17, 43, 33, 49 y 18 años.

* *

Interesantes son los partidos oficiales que se realizan en el local social los jueves y domingos a las 9 de la noche.

* *

Recordamos a nuestros consocios que en el local social se encuentran los formularios para la presentación de los socios; éstos deben inscribirse en nuestra institución llenando las condiciones estipuladas en los Estatutos.

* *

Son numerosas las insignias que han retirado los asociados en Secretaría. Los que aún no las posean, deben retirarlas a la brevedad.

A nuestros favorecedores

Agradecidos a la protección que nos prestan, estamos empeñados en satisfacer todos los deseos de nuestros favorecedores a quienes suplicamos den sus órdenes directamente en forma verbal o escrita AL ADMINISTRADOR, sobre las reformas que deseen introducir en los avisos o cualquier queja que tengan los suscriptores, así como los cambios de domicilio.

A la vez hacemos saber que recibirán gratuitamente nuestra revista, todos los que publiquen avisos en la misma.

LA ADMINISTRACIÓN.

Correo de Euskal Erria

Montori

Montoriesek ouste zien herriko seme bat, Goiyt, aspaldi gerlun hilik zela. Egun hoietan mouhikouak izkiribatu du etchenkouer, Presouner da Alemanian.

Leehantzu

Papeteriako primiak etzian berrikik amaiten gerla hatsarrinaz geroz. Mundiak lotza zian hilik zela. Ez da hilik; presouner da. Ountsa udela berak igorri du.

Yurreta

Se declaró un violento incendio en el caserío denominado Guntifacha, próximo al punto de Berna, en la barriada de San Fausto.

El caserío que era de propiedad de don Luis Sagastagoya, lo ocupaban los inquilinos Antonio Arrube, Sotero Badiola, Blas Elguezua y Juan José Alberdi.

El fuego destruyó completamente el edificio, así como las cosechas y los muebles de todos los inquilinos.

Los tres primeros quedan en la mayor miseria.

Las pérdidas se calculan en unas veinte mil pesetas.

A nuestros suscriptores

Se suplica a los suscriptores de Campaña envíen el importe de las mensualidades atrasadas antes de fin de año, con el fin de tener al día las cuentas respectivas.

A nuestros lectores

SOBRE NUESTRA REVISTA

Un pequeño sacrificio, un apoyo al parecer insignificante, una manifestación casi imperceptible, pedimos a nuestros lectores, para ofrecerles, en cambio, la defensa de nuestros intereses morales y materiales, la vida de la colectividad y una columna potente sobre cuya base levantará nuestra institución, la hermosa obra que debe ser el honor de la colonia vascongada.

Queremos no ser gravosos a la institución; al contrario, deseamos prestarle alguna ayuda si es posible, para que así pueda llenar los folios para que ha sido fundada y, para ello, nos basta que cada uno de nuestros lectores se preocupe de traer nos un aviso de quien crean conveniente, o un suscriptor.

¿Será mucho pedir para tanto bien que ofrecemos en provecho de todos por medio de nuestra Revista?

Posiblemente la Historia y la Euskaria entera bendecirán ese pequeño sacrificio.

Pues manos a la obra.

Guía Profesional

MÉDICOS

Dr. Bernardo Etxepare. — Médico. — Millán 296. — Teléfono La Uruguaya 208 (Paso).

Dr. Julio Etxepare. — Médico. — Sarandí núm. 412. — Teléfono La Uruguaya 2582 (Central).

Dr. José Iraola. — Médico. — Florida 1424. — Teléfono La Uruguaya 2588 (Central).

Santiago Etxepare. — Cirujano Dentista. — Avisa a su numerosa clientela que ha trasladado su consultorio a la calle Yí 1487, casi esq. Uruguay. — Consultas de 9 a. m. a 5 p. m.

Dr. Juan Abal. — Consultorio: Mercedes 1078. Médico Cirujano de la Facultad de París. — Horas de consulta: De 3 a 6 p. m.

Dr. F. Cortabarría. — Médico - partero. — Consultas de 2 a 4 — Uruguay 1232.

DENTISTAS

Clinica y Laboratorio Dental. — De Felipe R. Galdós, cirujano dentista. — Antonio A. Vaccaro, mecánico dentista. — Calle Daymán 1493. Horas de consulta: de 9 a 12 a. m. y de 2 a 5 p. m.

ESCRIBANOS

Pedro Ospitaleche. — Escribano Público. — Zabala 1832. — Telef. La Uruguaya 398 (Central).

José S. Gascue. — Escribano Público. — Zabala 1874. — Teléfono La Uruguaya 1708 (Central).

Gregorio J. Romay. — Escribano y Contador. — Uruguay 139. — Teléfono La Uruguaya núm. 1221 (Central).

ABOGADOS

Dr. Eduardo Jiménez de Aréchaga. —
Abogado. — Calle Rincón 491.

DIVERSOS

Antonio Irigoyen. — Café y Cervecería, 25 de Mayo 555 y 559. — Teléf. La Uruguay 907 (Cent.)

Pedro Berceche. — Almacén de comestibles y despacho de bebidas. Colonia esq. Andes 1401.

Beramendi, Zubillaga y C.^a — Barraca de Frutos del país y Consignaciones. — Calle Cerro Largo 175 — Montevideo.

Oscar R. Arteaga. — Corredor de Bolea. — Escritorio: 25 de Mayo 444.

José Garmendia. — Fábrica de Alpargatas. — Ventas por mayor y menor. — Cerro Largo 906.

Juan Irolart. — Almacén y despacho de bebidas. — Bartolomé Mitre 1866.

Miguel Bethen. — Horno de ladrillos. — Cantera camino de Carrasco. — Teléfono La Uruguay 82 (Unión).

Sombrerería "Au Coeur de Paris" de J. Yriart. — Artículos para hombres y niños. — Calle 25 de Mayo 552, esquina Ituzaingó.

SAGARDUA**SIDRA CHAMPAGNISE**

Tomada helada es deliciosa

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran Premio en la Exposición Internacional de Medicina e Higiene del Centenario.

ÚNICOS IMPORTADORES

VALENTÍN MARTÍNEZ y Cía.

MONTEVIDEO

Garayalde Hermanos

—:—

Importadores de artículos de Almacén,
Drogueria, Ferreteria y fabricantes de jabón

CIUDADELA, 1477

Teléfono: La Uruguay 425
La Cooperativa

Casilla del Correo, 426. — Montevideo

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa de compras en París

1423 - Calle Ituzaingó - 1433

GRAN CASA IMPORTADORA

ALMACEN POR MAYOR

CARLOS BELLMUNT GOLORONS

Avenida 18 de Julio, 1049

Esquina Rio Negro.

MONTEVIDEO.

Único concesionario de los siguientes artículos de primera calidad:

Azul Reckitt's para la ropa.

Líquido Brasso para limpiar y pulir metales.

Vinos especiales de Mesa y Seco. **Fladonors**, calidades inmejorables. Todos los productos en condiciones excepcionales. Calidades extra.

Teléfono: Las dos Compañías

Mateo Brunet y Cía.

IMPORTADORES

ALMACEN POR MAYOR Y CONSIGNACIONES

Casilla de Correo 378. — Telégramas BRUNET

Calle Uruguay 938

Surtido especial en artículos españoles. — Únicos introductores de las yerbas **Pépita** y **Tropical**, aceite **Dos de Mayo**, anís **Tropical**, champagne **Montebello**, whisky **Johnnie Walker**, vinos **Seco**, **Mesa**, **Navarro**, **Rioja**, **Garnacha** marca **El Armado**, coñac **Dos de Mayo** y **Aguas de Mondariz**.

Vermouth Oyama

Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, combinadas con los mejores vinos añejos proporcionan el exquisito **Vermouth Oyama** que tanto aceptan los paladares delicados.

Pídale Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

LA VIZCAINA

— DE —

Santiago Tellechea

Ferretería al por mayor. — Casa importadora de artículos españoles, franceses, ingleses, alemanes, norteamericanos e italianos.

URUGUAY, 1015

Teléfono: LA URUGUAYA 612 (Central)

Nicolás Inciarte

Consignaciones de Frutos del país

BARRACA Y OFICINA:

Calle Daymán N.º 1674

Ambos Teléfonos. — Montevideo

Imprenta TOLOSA

Casa fundada en 1878

Viuda e Hijos de S. Tolosa

Editores de "Euskal Eri"

Fabricación y expendio de los Blocks-
Almanques nacionales

Se hallan en venta al por mayor y menor los
almanques para el **AÑO 1915.**

Llamamos la atención de los señores comercian-
tes de la Capital y Campaña sobre las ventajas
que les puede reportar, dirigiéndose directamente
a esta casa.

2233 - Calle JUSTICIA - 2233

Teléf. «La Uruguaya» 542 (Aguada) — Montevideo.

Disponible

Disponible

Disponible

Disponible

Jabonería y Estearinería Francesa



Fabrica: Plaza 20 de Febrero — Unión

Depósito: Avenida La Paz 1584

MONTEVIDEO.

LOS DOS TELEFONOS.

Disponible

Disponible

PONCE DE LEÓN Y DUTRA

6.a FERIA GANADERA

en nuestras instalaciones de Melilla

El 4 y 5 de ENERO de 1915

por cuenta y orden de

LA FRANCO - PLATENSE

venderemos al mejor postor y sin base

40 Toros Durham

de pedigrée inscriptos en el H. B. U. entre los que hay 10 toros importados y del resto, la gran mayoría pertenecen a la célebre tribu de los «Ascott». Todos de 2 a 5 años.

25 Potrancas

tordillas negras de 3 años, mestizas Boulonnais, servidas por el célebre padrillo importado GOUDRON.

(Estos productos habían sido traídos al campo que en Santa Lucía posee «La Franco Platense» y no pudieron llevarse al remate que se realizó el 1.º de Diciembre en la estancia «Los Cerros de Monzón», por cuya razón se venderán recién ahora.

ENSEGUIDA: venderemos varios lotes de carneros y toros, entre los que hay inscriptos:

— 60 CARNEROS —

Romney Marsh importados de Nueva Zelandia de pedigrée inscripto.

Comisión en toros, carneros y yeguarizos: 3 por ciento al comprador y 3 por ciento al vendedor. — En haciendas generales: 2 por ciento por cada parte. — Se reciben inscripciones.

Por más informes, ocúrrase a nuestro Escritorio:

Avenida Gral. Rondeau 1903